

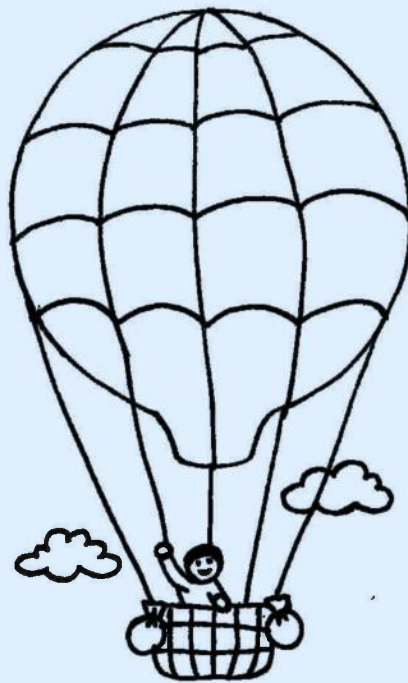
Emmanuel Despret

THÈYATE WALON

IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

Asbleuwète in ène ake

1889



Emmanuel Despret

(Manu du Cour'Rnaud)

1856-1938

In din.ner à l'èspôsicion

Asbleuwète èscrite in 1889

Pèsonatches :

Djan, paysan d'Bournivau

Mardjoseuf, ès feume

In gârçon d'rèstaurant

L'afêre ès passe à l'èspôsicion d'Brussèle in 1888.

Nivelles

2014

L'orthographe d'Emmanuel Despret a été adaptée aux normes actuelles. Le langage, la phonétique et le vocabulaire du texte original ont été respectés.

La lecture des *Fables de Pitje Schramouille* de ROGER KERVYN DE MARCKE TEN DRIESSCHE (8^e édition), et les bons conseils de M. HORBACH, anderlechtois de naissance, licencié en philologie classique U.L.B., directeur honoraire de l'École Normale de l'État de Nivelles, m'ont été très utiles pour la transcription la plus correcte possible des répliques du personnage du garçon de restaurant.

J.J.Chapelle
Nivelles 2014

DESPRET EMMANUEL, AUGUSTE, SYLVAIN, GHISLAIN.

Bibliographie (*)

Né à Nivelles le 1^{er} novembre 1856, y décédé le 27 mai 1938.

Photographe-éditeur, secrétaire communal de Monstreux. Correspondant du Dictionnaire Général de la Langue Wallonne.

Pseudonyme : *Manu du Cour'Rnaud*.

Auteur de :

In dainé à l'èsposition p. 1 a. ; 3 édit. Despret in 8°.

L'tchapia dè m'mon-onc, com. vaud. 1 a. primée par le gouvernement, 2 édit. Despret in 8°, 38 p.

L'Galant strappé, com. vaud, 1 a., primée, id., Aug. Despret, in 8°, 31 p.

Lès maisses sont sourtis, com. vaud. 1 a., primée, Aug. Despret, in 8°, 29 p.

In rvénant d'l'èsposition, p.1 a. éditée.

Pou l'èfant, dr. 2 a. en vers, Nivelles, Despret, in 8°.

Au boutique, monologue en 2 parties, édité.

Adamé, à mitan, tout rlètchi, conte folklorique.

Armonak dès bouns Aclots pou l'anéye dè grâce 1891, in 8°, 92 p. , imprimerie. Auguste Despret.

Revue locale. Contes et chansons folkloriques (*El floweû, complainte du Lârdi, Pauscâdje, L'meskenne du Curé, ènne doudouye, etc...*).

Traduction en dialecte nivellois de la Parabole de l'Enfant prodigue, d'après le texte français de *Le Maître de Socy*.

A collaboré au journal l'Aclot :

Mascarades ! Bounné moustârde ! Viv' lès Carnèvals ! Conte (l'Aclot 10 mars 1889).

In dinner à l'èsposition, conte (l'Aclot 3-2-1889).

In vûdant leû pinte, conte (l'Aclot 31-3-1889).

C'n'est ni co pou c'coup-ci !, conte (l'Aclot 16-6-89).

Au boutique, conte (l'Aclot 8 décembre 1889).

Pou in dgigot ! conte (l'Aclot 19 janvier 1890).

(*) JOSEPH COPPENS, *Dictionnaire aclot, wallon-français*, imprimerie Quinot, Nivelles, 1950, p. 413.

IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

D'BRUSSÈLE IN 1888

Asbleuwète in ène ake

Èl tèyate èrprésinte, à main gauche, in dbout dèl sale du Grand Restaurant Makensie, avè 'ne tâpe èyè deûs sèles à l'uch ; à main dwète, les djârdins d'l'èspôsicion.

Sin.ne I^{er}

'L gârçon, tout seû,

finichant d'èrmète les sèles dèl dèvantur'.

Ça èie quand même droll' qu'on voit personne su le spôsicion aujord'hui : je saïe pas ce que ça veuïe dire : les gens, il ont ptète peur de dépenser leur argent ou bien ils n'oste pas alleïe dedans le chemin de fer. À l'heure d'aujord'hui, j'aïe cor seul' ma feïe que cinequante centimes de dringuèl'... et Mique tanto qu'elle vient me chercheïe au rom'point : elle va tiréïe un drol de smool quand elle va savoir que je saïe pas lui faire profiteïe sur un faro et du kip-kap.

(Il alume ène cigarète).

Mique... Ça est ma bonne-amie, sais-tu... Och ! ça èie t-une belle fill', ça... Potferdome ! tu devrais une fois voir ça... elle a eu le premier prix de boté dans un cavitche d'la rie Hôte.

Mais ça èie quand même embètant, s'tu, on gagne cor plus à alléïe vendre des guernautes èn'craben' sur le staminet ; les gens... les gens... is vont achteïe deuïe pistoléïe et un boustring' èy'i vient ici avec ça, au lieu que de venir didans le ristorante. Avec le Spôsicion, le patron il va ète sûr dans la crotte, sais-tu.

(I wète in t-à n-in coup Djan èyè Mardjoseuf). Oïe, ouïouïe, was smool !...
Ça èie comme deuïe paysans de la cam'pagne ; je suis sûr ils vont venir ici ?

(I soûrte à dwète)

Sin.ne II

Djan, Mardjoseuf.

Il arivont à gauche èyè s'arètont dins 'l fond, in toûrnant 'l dos au rèsstaurant.

Mardjoseuf, moustrant biⁿ lon dins l'ér.

Wétîz-m' pau, qu'est-ce qu'o diroût co biⁿ qu'c'est d'ça lauvau dins l'ér ?... N'dîrîz niⁿ 'ne bêtrâpe aloyée à 'ne ficèle ?

Djan, rwétant après.

Èyu ?... Biⁿ sote ! Èn' viyîz niⁿ qu'c'est 'l balon.

Mardjoseuf

Çâ ?... Ké indvincion qu'èl diâle èn' d'a niⁿ vu 's cu... èyè dire qu'il a des manants là d'dins !

Djan

Ça est pourtant dinsi

Mardjoseuf

A-t-i biⁿ pou s'comprinte comint c'qu'il intront là-d'dins, on, Djan ?

Djan

É biⁿ !... Par padzou da ! ça ièst fêt avè dèl swè, èyè quand les djins s'avont stichî d'dins, is l'rimplichont avè du gâz, ène soûrte d'wîle de lampe tout parèy' què dins les libèrbères de Nivèle ; t-aussi râte, ça s'gonfèle, èyè ça pârte in l'ér !

Mardjoseuf

È biⁿ, vellà ! ç'n'est niⁿ mi qui vouroût daler s'èspôser dins n-in bazâr parèy'.

Djan

C'èsst' ène èspôsicion pou 'ne sakè, 'ndo ?

Mardjoseuf

Wétîz-èm pau, si 'l côûrdia véroût à skèter, ké saut qu'is frine dè dlà.

Djan

Is n'polont mau, alez... c'est 'l minme què les batias sul canâl dè Bournivau, c'est 'l côûrdia qui les rasti^{nt} èyè qui les fèt daler... Mès, Mardjoseuf, savez biⁿ qu'il a 'ne katrin.ne d'eûres què nos pourmènons cî, èyè qu'nom des os ! djè couminche à avwêr scau mes dints.

Mardjoseuf

Èyè mi, on, èm vinte plake à 'm dos.

Djan

N'a-t-i pus riⁿ du brikè dins 'l muzète ?

Mardjoseuf

Il a lonmin, 'm fi, qu'èle est t'aussi plate qu'ène fike.

Djan

Waye !... Nos n'polons niⁿ pourtant ratinde djusk'au nût !... Qu'est-ce qui vos chène ?... Èn' mougnrine niⁿ co biⁿ 'ne pètte sakè ?... Nos stons passés t'à l'eûre delé 'ne barake dè plantche, avè in insègne yusk'i stoût markî : *Restaurant* ; 'l minme parèy' qu'à *Djan-Mitan* dsu 'l place dè Moustieu : nos trouvèrine putète doûlà çu qu'i nos faut.

Mardjoseuf

I n'ti^{nt} qu'à vous ; après tout, ç'n'est niⁿ pou in coû qu'nos dalons dsu l'ètranjer, què nos n'dèvonns niⁿ biⁿ nous sougnî, ça n'sâra niⁿ toudi ène èr-wine.

Djan

C'èsst' azâr ! (*Wétant 's monte*) Sâroût-i possipe què vlà twès eûres ? (*L'mètant à 's n-orèye*). Èle toke biⁿ pourtant (*I tape ès vûwe sul rèstaurant*). Biⁿ ! vèllà djustèmint 'l rèstaurant, wétîz l'insègne. (*I l'mousse à 's feume*). Grand Restaurant (*in lè spèlant*) M, a, c, k, e, n, s, i, e, s, i, e ; ... introns par çî. (*Il intrin.ne ès feume in l'satchant pal cote*).

Sin.ne III

Djan, Mardjoseuf, 'l gârçon,

Mardjoseuf

Là 'ne tâpe qu'i n'a pèrsône... faut cwêre qu'o nos ratindoût, l'z assiètes sont d'djà mîjes. (*Is s'achidont*).

Djan, biⁿ waut.

À qui ç'qu'o pâle, on, doucî ?... Is n'ont niⁿ l'ér dè branmin s'èrtoûrner après 'l pratike... djè m'vas toudi dmander à sti-lâl avè 's casake dè pâkî... É là ! 'm fi, vènez-m' pau par cî què d'vos pâle.

Mardjoseuf

I tir' tout près *Bert dèl Ronge*.

'L gârçon, in l'zè viyant.

Mossieuï veuï profiteï sur quilque chose

Djan

I nos faûroût à mindjî ... Pa supôscion, s'o poloût avwêr chake ène assiète dè soupe, avè in boû bokè d'bouli, 'ne sakè d'biⁿ cras, là ! In bokè al tause, ç'sâroût djusse no n-afêre... èy'avè branmin des patates, là.

'L gârçon, li présintant 'l cârte.

Mossieuï, tu peuï une fois rigardeï le carte, ça est pour choisisseïe ce que tu veuïe mangeï, tout il est marqueï ici didans.

I s'inva 'ne miyète.

Djan

Qu'est-ce qu'i rabrauzène là, 'm n-ome ?... comint ! il est markî dsu 's carpin-cî qu'il a mindjî doucî ? (*I lit*) In vèrité, Mardjoseuf... cré tas d'Brusslères ! i n'a qu'yeûss pou avwê tous plans parèy'. (*Lijant 'l cârte*). C'qui vos chène, on, Mardjoseuf... si nos couminchrine toudi pa in prix fixe.

IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

Mardjoseuf

Savez çu qu'c'est, vous ?

Djan

Biⁿ ! non, assayone toudi. (*Il apèle èl gârçon*). É ! 'm fi, donèz-m' pau par cî... deûs *prix fixe*.

'L gârçon, ayeûri

Un *prix fixe* ! Maï, mossieuï, ça ça est pas quoi c'qu'on manche ; tu fauï une fois comprende que ça eï de prix de consommation qu'il eï sur le carte.

Djan

Ân ! scuzez... Avè dèl soupe, adon ?

'L gârçon

Wèï, ceretaineùment, mossieuï.

Djan

Adon, chake ène assiète, t'aboûrd. (*'L gârçon soûrte*).

Sin.ne IV

Mardjoseuf, Djan.

Mardjoseuf

N'va-t-i niⁿ rprinte les deûs godiches dè batème qu'on a lèyî dsu l'z assiètes.

Djan

Bougrè d'sote ! èn'viyîz niⁿ pou çu qu'c'est fêt. (*Moustrant 'ne sakî dins 'l sale*). Ravisez 's monsieu-là, 'l cyin avè 's gros vinte lauvau, i vos l'a neuwé à 's goyî, c'est pou niⁿ blèfer dsu 's djilèt.

Mardjoseuf

Ân ! waye... tout d'min.ne... I nos faut sondjî qu'nos n'avons niⁿ nos lokes d'amdjoû, èyè qu'ç'sârôût damatche dè spiter dèl soupe su nos bèlès lokes ; c'est què, c'est no trinte èt yun, da, qu'nos n'mètons qu'èl djoû dèl Grande Pâke éy'èl dimince dè no ducasse. *(Is neuwons chake leû sèrviète à leû goyî in lèyant passer deûs longuès cwènes dèlé leûs oèrèyes.*

'L gârçon,

inrant avè les deûs assiètes dè soupe èyè les culières.

Voilà, msieû ! Voilà, madame ! *(I soûrte).*

Djan, in s'èrcrèchant.

Nos stons fi propes avè 's cafouyatche-là ; c'què nos n'avons niⁿ tout l'ér dè deûs pourchas avè leû tchènole ? *(Is mindjont leû soupe).*

Mardjoseuf

Si les cyins d'l'amia *Tchoupère* nos virine dinsi, dins 'ne bèle aubèrche, au mitan d'tous ces monsieur-cî, qu'est-ce qu'is racontrine, on, Djan ?... leû langue diroût co, savez.

Djan

Djè l'zè vwès dè dcî enmarvoyîs... mès mi, djè n'm'èrtoûne niⁿ après tous leûs contes : nos n'leû dvons riⁿ, èyè nos n'dirons niⁿ leû dmander des liâds pou payî... I faut lèyî dire les djins èy'abayî les tchi^{ns}, c'est leû mèstî.

Mardjoseuf

Is dirine co : « Djè n'sés niⁿ èyusk'is vont l'ké pou fé tous leûs grandeûrs ». *(Èle èspèpèye ène tatche dè soupe al sèrviète).* Çu qu'c'est pou ça dins les grands viles, come o vike biⁿ, in ! Djan ; tous ces gayârds-là, ça n'mintche què rosti, bouli, èyè c'est tous les djoûs dimanche pour yeûs, sans compter qu'ça n'va jamé au solèy'.

Djan

Là poukè ètou qu'il ont 'l pia d'leû visatche t'aussi blanche què du lacha. Mès asteûr, nos pourine biⁿ raviser 'l carpin, wétone-èm pau. *(Lijant).* Potaje... Qu'est-ce qu'i vos chène, boutrine pou in potâje?

IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

Mardjoseuf

Fêtes à vo gout, 'm fi, asprouvone toudi pou vîr.

Djan, *au gârçon*.

É là ! 'm fi, o dmande dè vous ! Apoûrtez par cî chake in potâje, èyè n'èrwétîz niⁿ à 'ne plotche, savez.

'L gârçon, *in s'èrtènant pou niⁿ rîre*.

Très bien, Mossieuï. (*I soûrte*).

Mardjoseuf

Kè dites dèl soupe ?... èle n'astoût niⁿ monvéche, èn'do, Djan.

Djan

Cré démile ! djè cwès biⁿ, èle astoût télmint spèsse qu'èle cramoût, avè in boû stotchè là-dsu, nos sârons no n-ome.

Mardjoseuf

Vos l'ârîz yeû mindjî sul tièsse d'in tigneû.

'L gârçon, *rintrant avè les deûs potâjes*.

Voilà, mossieuï... voilà, madame.

I rcandje les assiètes èy'î s'inva après avwè yeû sièrvi.

Djan

Biⁿ ! biⁿ ! vos dîrîz co dèl soupe.

Mardjoseuf, *assayant*.

Oyi, tout d'min.me... d'è vlà yeune dè comission... Ba ! téjons-nous, mind-jone...azâr què c'est la moûte dinsi dins les grands viles. (*Is boutont ram-mint d'avwêr fêt*).

Djan, *in mindjant*.

Waye, dèspétchons-nous abîye à l'èrlètchî ; n'a niⁿ seûlmint dins les grands viles què c'est la moûte : èy'â Bournivau, on, Mardjoseuf, c'qu'à no mézo nos rculons pou 'ne deûzième assiète, èyè co kétfwè 'ne loustéye par après ? èl soupe, d'alieûr, c'est co biⁿ no gout. (*Is suspiront in boû coup in*

IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

finichant). Wétone èl sùvant, asteûr... (*I lit 'l cârte*). Julienne... Djè vûs biⁿ yèsse pindu s'o n'a jamé vu in plan parèy'!... daler dner des nos d'coumère à des sakès pou mindjî : biⁿ ! t'aboûrd, dins 's cas-là, is n'ont qu'à lomer leû fiye, bouli... crousse dè pangn', ou biⁿ stofé... Nom des os ! Juliène !... Yun qu'i nè l'cwéroût niⁿ, c'est *Colas dèl Clarinète*.

Mardjoseuf

Poukè, on, Djan ?

Djan

S'i véroût à savwêr qu'o spote ène déréye avè 'l no d'ès fiye. Ç'sâra putète ène sakè dè spè. (*Cachant après 'l gârçon*). Biⁿ, djè n'vwès pus 'l grand farlakin dè t'à l'eûre ; èyusk'il est voye ?

Mardjoseuf

Vos compèrdez biⁿ qu'i n'pût niⁿ dmèrer doûcî d'planton à ratinte què nos eûchonse tout fêt, i d'è sièrve des autes in ratindant. Tènez... (*moustrant 'l gârçon dins 'l fond*) vèllà lauvau qu'i s'palante dèlé 'l cologne.

Sin.ne V

Djan, Mardjoseuf, 'l gârçon.

Djan

É ! flamind, vnez par-cî, dneznous asteur deûs *julienne* pou candjî.

'L gârçon

Waye, mossieuï. (*I souërte in riyant*).

Djan

Dîroût-o biⁿ çu qu'ça va yèsse, Mardjoseuf ?

Mardjoseuf

Ça m'tinte dè savwêr ké souërte dè ritchitchi... l'èstotchè, azâr.

IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

'L gârçon, *intransant èyè rcandjant l'z assiètes.*

Voilà mossieuï, voilà, madame, le julienne demandèie.
I mèt 's sèrviète dins 's bouche pou s'rastèni d'rire.

Djan, *rwétant dins 's n-assiète.*

Biⁿ, nom di diâle, c'est co toudi dèl soupe !

Mardjoseuf èyè Djan

Èyè c'est ça 'l *julienne* !

Mardjoseuf

Vos dîrîz dèl payéye... c'est ça vo poûrcion ? (*S'inchaufant*). On n'vind qu'dèl soupe, on, doûcî ?

'L gârçon.

Ça èst come madame a demandèie, tu faus seulement rigardèie le carte.

Mardjoseuf.

Qu'est-ce qu'i tchante là, on !

Djan

Vos riyîz avè nous autes, èm fi, vos dvez biⁿ comprinte què nos n'polons niⁿ nos noûri à mindjî dèl soupe... ça fèt què d'ès manière-là, nos stons co oblidyî d'èrmète ès twèzième-cî dsu les deûs autes, biⁿ t'aboûrd, comint c'què ça dira t'à l'eûre ; nos n'astons co qu'à 'l soupe, èy'i m'faut dèsfé 'm blouke.

'L gârçon, *s'indalant in riyant.*

Aprouvéie seulement, ça aléie toujours didans quand c'que vous voulèie.

Djan, *à Mardjoseuf qui a couminchî.*

Djè n'm'imbarasse niⁿ d'tous leûs contes, mi, Mardjoseuf... dè tous leûs ramplanplans... I fauroût avwêr des stoumaks come des armonicas avè yeûss.

Mardjoseuf

Ba ! ba! Mindjone-lè co, n'bèrdèlez pus... nos n'sârons niⁿ mouërts pou ça.

Djan

Waye mès... c'est 'l place qu'i faut, Mardjoseuf.

Mardjoseuf

Boutez toudi, nos d'è vûdrons co, ça n'vi^{nt} niⁿ à 'ne cawéye.

Djan

Waye, mès... in nos stindant, savez.

Mardjoseuf

Après tout... ç'n'est jamé qu'pou nos liârds què nos mindjons, éy' in cron djigot pus qu'leû compte, is nè l'âront niⁿ, tenez, si ça leû plét d'nos fé pèter à mindjî, c'est qu'ça leû va biⁿ.

Djan

C'èsst'azâr, èyè come vos dites, qu'is n'vènonche niⁿ avè in compte d'apotikére t'à l'eûre, paskè, Dieú mè damne, is dirons rwèt'. (*Wétant 'l cârte*). Qu'est-ce qu'il a dsu 'l carpin asteûr, ç'sâra 'l bouli, putète ?... *Ragoût*... Nos n'd'avons jamé mindjî, in, Mardjoseuf.

Mardjoseuf

Ça dwèt yèsse du via ou du bèdo.

Djan

É ! l'ome, ascoutez-m' pau : vos dalez nos sièrvi asteûr in ragout pou nous autes chake ; mès pus dèl soupe, savez, si ça d'astoût co, nos rnonçons ; nos stons apowés d'd'è mindjî.

'L gârçon

Très bien, Mossieuïe, quoi c'que vous buvréie avec ça. (*À part*). Potferdekke ! ceuïe-là, ils sont tout d'même tombéie sur quilque chose de bon.

IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

Djan

É biⁿ, 'm fi, dneez-nous chake ène canète dè faro.

Mardjoseuf

C'est pou raler su no tièsse avè ça !

Djan

Bawit ! ça n'est niⁿ si tréte.

'L gârçon

Tu faue pas coire que ça eïe t-ici un staminet, on vend pas du faro ici, nous avons du bavière, du Munich ; nous avons du Stout, du Pele-ele...

Djan

... À no mézo, o n'pèle què les patates.

Mardjoseuf

... Ça, ça eïe come tu vouléie.

Djan

Kè dites ? Nos n'nos counichons niⁿ à toutes ces pourchatrîyes-là. Biⁿ ado, si vos n'vindez niⁿ du faro, allez-vous è ké deûs vêres come dèl dérèye qui fumèye lauvau, sul tâpe dè ces monsieur-là. (*In moustrant dins 'l sale*).

'L gârçon.

Ya, mo... Ce sont deûs Maza.

Djan

Apèlez ça come vos volez.

'L gârçon

Nous avons aussi de légumes pour mangéie avec le viande, si tu veuïe une fois voir pour des petits pois, des sprotches, des asperges...

Djan.

D'z aspèrches !... waye... dneez d'z asperches. (*'L gârçon s'inva d'è ké*). Nos n'd'avons jamé mindjî, 'ndo, Mardjoseuf, c'èsst'in mindjî dèl monsèlrîye ça, nos asprouvèrrons.

Mardjoseuf

Waye, faut tout assayî dins la vîye... Enfin, si les cyins d'l' *Amia Tchoupère* nos vîrine, ké djalousrîye ! què leû lanke diroût !

Djan

Djè vos l'ai d'djà dit ; nos n'dirons niⁿ toudi leû dmander les liârd pou payî.

Sin.ne VI.

Djan, Mardjoseuf, èl gârçon.

'L gârçon, intrant avè 'l pain français.

Ça èie toujours pour commencée.

Mardjoseuf

C'est ça 'l ragout !

Djan

Faut cwêre què waye, azâr !

Mardjoseuf

Vos dirîz du pangn'!... Assayone-lè toudi.

Djan.

I va ké 's tchârpète dins 'l poche d'ès djilèt.

Djè m'vas toudi d'è dèscouper 'ne trinche avè 'm tchârpète.

(I dèscoupe deûs trintches dins 'l longueûr èy'is d'è mindjont chacun-un yeune).

Djan èyè Mardjoseuf.

Ça a tout-à-fêt' mint 'l gout du pangn', d'è vlà yeune dè comission !

Mardjoseuf

Nos n'astons niⁿ pourtant au Nowé, pou vni avè ça.

'L gârçon inte avè les deûs mazagrans èy'i l'zè mèt dsu 'l tâpe. Djan èyè Mardjoseuf l'zè souctont t'aussi râte. 'L gârçon souërte).

IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

Djan

Cré nom des os ! O rit avè nous autes doûcî... É là ! 'm fi.

'L gârçon.

Attends, je viens !

Djan

Pou qui nos pèrdez ? Biⁿ, vo bière c'est du cafeu, èyè vo ragout c'est du cougnou. Qu'est-ce què c'est, on, d'ça ?

'L gârçon, sièrvant 'l ragout èyè l'z aspèrches.

Tu faue un peu de pachence, Mochieu. (*I soûrte in riyant*).

Djan

Ân !... I foloût l'dire pus timpe, c'què nos povine sondjî qu'il avoût co 'ne carbonâte pou mindjî avè 'l ragout. (*Is mindjont rammint*).

Mardjoseuf

Èyè c'est ça l'z aspèrches ?

Djan

Waye, azâr !

Mardjoseuf

Vos dîrîz des bukes.

Djan

Is nos d'è boutront, yeûss, des drokes.

Mardjoseuf

L'z aspèrches, pa ké dbout qu'ça s'mindje, on, ça ?

Djan

C'què d'sés, mi... pau blanc dbout, azâr.

Mardjoseuf

Quand nos ârons strauné tout 's moncha-là, nos pouïrons biⁿ daler conte èl vint d'bêche, s'o n'nos rmin.ne niⁿ à Bournivau à bèrdakin, djè n'sés niⁿ comint c'qu'i dira.

Djan

Nos pouïrons biⁿ fé audjoûrdu come no cousin Zante, quand i stoût à Paris, « èn' pas rciner »

Sin.ne VII.

Djan, mardjoseuf, 'l gârçon.

'L gârçon, *intrans.*

Tiens, Mossieuïe èie Madame, ce sont des cure-dents.

Djan

Dè kè ? des cure-dents ?... qu'est-ce pou in ritchitchi, on, ça... O l'l'a bran-min plindu. (*Is boutons tous les deûs pou agnî d'dins*).

Djan èyè Mardjoseuf

Ça est t'aussi coria qu'l'âme du diâle, èyè ça n'a niⁿ pus d'gout ! Austant suçî d'z érèsses !

Djan

Djè n'boute pus, savez, mi, Mardjoseuf.

Mardjoseuf

Djè cwès biⁿ ! N'dalone niⁿ riskî d'nos strauner.

Djan

Il est bon pou in coû... is n'nos ârons toudi pus, ces argouzis-là

'L gârçon, *intrans.*

Mossieuïe èie Madame, vous n'aveïe plus rien besoin.

IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

Djan

Kè dites ? Mès i m'chène qu'il est boû dins i 'ndo ; èyu l'èstitchrine ? Biⁿ ! nos stons d'djà come deûs tripes souffléyes.

'L gârçon

Asteûr, quand c'que c'eïe fini, les chikes mossieuïes, ils se payent toujours un rince bouche, ça, ça èie quelque chose, sais-tu. (I s'èrtoûne in riyant).

Djan, à Mardjoseuf.

Alons, à vo n-idéye, qu'est-ce qu'i vos chène ? Waye, in ?... (*Au gârçon*). Dnez 'l rince-bouche. (*'L gârçon soûrte in riyant*).

Mardjoseuf

Què pinsez qu'ça sâra ?

Djan

Quand c'què nos rvérons co par cî... i fauroût yesse biësse, èn'do, què d'lèyî l'avin.ne dins 'l crèpe.

Mardjoseuf

Mès wétîz on, Djan, vlà qu'il apoûrte ça dins deûs bidons, vos dîrîz deûs téles.

Djan

Ç'n'est niⁿ co dèl soupe, in, par azârd, pask'i diroût rwèt', savez.

'L gârçon, mettant les deux rince-bouche sul tâpe.

Voilà les deuïes rince-bouche, Mossieuïe, Madame, ça èie pour après le dinéie.

Djan

I n'a pou d'culière pou mindjî ça ? Vos dîrîz du bouyon ; ça a l'ér dè fumiyî.

Mardjoseuf

Pinsez qu'c'est niⁿ kétfwè pou nos fé scaudi les bidons qu'nos avons yoûrdi ?

'L gârçon

Non, non, ça éie pour nittoyer ton bouche avec ça. (*Is buvont les rince-bouches*).

Djan

Nos l'frons puskè c'est la moûte dinsî, mès no bouche n'est niⁿ pus sâle qu'èl vote. (*Is fzont tout leû possipe pou avaler l'iau*). Djè m' noye pa in d'dins !

Mardjoseuf, finichant, apowéye.

Djè m'gonfèle tout, djè n'sâroûs pus !

Djan

Djè cwès què d'vas rinte èm din.ner... stampons-nous, Mardjoseuf, djè sins qu'ça rôkèye, nos dalons avwè 'l fârce.

Is leû stampont. 'L gârçon rit dins 'l fond, in tnant 's vinte à pougnéye.

Mardjoseuf

Jamé... au grand jamé... (*èle suspire in boû couû*) on a d'vu bwêre... de l'iau... tchaute... dèzeûr... in din.ner.

Djan

Djè vos l'ai d'djà dit, i n'a qu'ces démons-là d'Brusslères pou d'indvinter des parèy'.

Mardjoseuf

Mi... dj'èstoufis !...

Djan èyè Mardjoseuf

au garçon, in li présintant les rince-bouches;

Tènez, 'm fi ! là vos téles...

Djan, à 's feume.

Nos dirons printe l'é... (*Au gârçon*). É là ! gayârd, combiⁿ c'qu'o vos dwèt. (*I satche dèl poche d'ès marone, ène boûrse de bleûse twèle*).

IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

'L gârçon, carculant.

Sise potages, deuses ragouts, deuse rince-bouche, cure-dent, deuse maza-gran, ça fèie en tout, Monsieuïe, huitte francs. Tu faut pas oublièie un bon dringuel pour le garçon.

Djan èyè Mardjoseuf èrtchèyont tout ayeûri su leû sèle.

Djan èyè Mardjoseuf

Wit' francs !!!

Djan

Vos pièrdez 'l tièsse, èm fi !

Mardjoseuf

Vos stez sot, on !

Djan

Wit' francs pou des ptits manants d'no soûrte, ça n'est jamé possip', vos abusez, rfèzèz-m' pau vo carcul... Wit' francs !...

Mardjoseuf

Wit' francs !... Djè n'd'in rvi^{ns} niⁿ !

'L gârçon

Non, Mossieuïe, je me trompe pas, ça eïe justement votre compte ; tu fal-lais rigardéie le carte, ça étéie marquéie dissus, est-ce que moi je pouvais savoir que vous n'étièz pal plis intelligent pour comprendre.

Djan

Nos n'poline niⁿ adviner ça, nous autes, nos n'avons jamé sté mindjî dsu l'aubèrche, nos stons cî vnu al boune fwè, nos cwèyine què nos n'd'ârine yeû maye què pou sèt' wit' gros sous al tièsse, t'au pus.

'L gârçon, ossant les spales.

Alèie...alèie... Mossieuïe, quoi c'què vous pense donc ?

IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

Djan, sètche.

É biⁿ !... vos n'ârez niⁿ vos wit' francs.

Mardjoseuf, in colére.

Arâr què non ! Quand vos l'z ârez, vos l'z ossrez ; tenez, s'i n'avoût qu'mi, vos n'ârîz niⁿ in cron djigot d'èscaye. (*S'inchaufant*). Vos volez nos avwêr au pwèy', èn'do, paskè nos stons des payisans ; mès, fayeû Monsieû d'riⁿ du tout, vos n'astez niⁿ co là !

Djan, à d'bout d'tout.

Comint wit' francs !... pou nos rimpli d'soupe èyè d'iau tchaute à nos fé sclater, èyè co avwêr èl front d'nos fé sucî des bujas d'pène avè des crousses dè pangn'... èyè vos sâles coyines, què ça n'astoût qu'des pias... vos n'astez niⁿ onteû d'nos dmander 'ne some parèye, grand voleûr. (*Tchasant in coup d'pougn'sul tâpe*). Qu'èl diâle m'acrasse si...

'L gârçon, in colére.

Â ! ça, Mossieuïe, ça èie t-assez de tenire le fou avec moi , s'tu : tu faus pas faire de scandales ici, ou le vaïe une fois cherchéie le garde-ville qui te conduira au violon tous les deuses, savèie-vous. Payèie une fois médiatement et sortèie dihors !

Djan, tout rtcheû.

I n'sajit niⁿ d'musike èyè d'champète doûcî, là vos lârds, canaye !
(*I compte rammint les liârds sul tâpe*).

Mardjoseuf, tout dbauchéye.

Nos dârine yeû des stotchès avè tous les liârds qu'o nos a scarmoté doûcî...! Ké scârd què nos ârons dins 'l boûrse, i n'faut niⁿ daler dins n-in bos pou yèsse ratindu.

Djan, tout s'indalant, in sakant 's feume pal cote.

Azâr què non... mille dom'! Si djè n'mè rastènoûs niⁿ...

(*In moustrant 's baston au gârçon*). Vènez, Mardjoseuf... Gayârd, nos d'avons assez d'vo n-èspôsicion... Ça vos scoûrse èl pia sk'à les oches èyè ça oûse co vos pârlèr du prîjon.

IN DIN.NER À L'ÈSPÔSICION

Mardjoseuf, *tout brèyant*.

Wétîz-m' pau, si nos n'ârine niⁿ rèyussi à patates ès n-anéye-cî.

Djan, *arété dins 'l fond*.

Grand morveu, vos n'astez niⁿ gravé d'pokètes, mès n'passez jamé pa Bournivau paskè nos vos rcounirons biⁿ sans ça.

Fin

Voir les sites Google :

Les auteurs aclots : */ewallonaclot/*

Les dictionnaires aclots : */ewallonaclot2/*

Franz Dewandelaer : */ewallonaclot3/*

